

18 avril 2009



#I37 vignobles et Mahé

ワインテイスター松浦 尚子さんのお話。フランス語インタビューは 15歳のフランス人研修生 マエさん。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

松浦尚子さん
ワインテイスター

Mahéさん
フランス人研修生

Générique et intro

Le 18 avril 2009, numéro cent trente-sept de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Voyage dans les vignobles de France avec Naoko Matsuura.
Mahé, 15 ans, stagiaire chez Chocolat.

「松浦尚子さんのお話...」

Voyager en France, avec pour interprète une spécialiste du vin, c'est ce que propose Naoko Matsuura. Il ne faut pas avoir de connaissances particulières pour faire partie du voyage. Il suffit de prendre plaisir aux odeurs et au goût des vins...

覚えよう petit à petit♪

stagiaire

実習生、研修生

en troisième

中学3年生

en seconde

高校1年生

se fait

(<se faire)〜になる

entreprise

企業、会社

de son choix

自分の好きな

en fait

じっさい

pour que

〜するために

aperçu

ちらっと見る

monde du travail

仕事場

dans peu de temps

しばらくすれば

s'habitue

(<s'habituer à)〜に慣れる

ben

(会話で bien 代わりに使う) えーと

cool

クールな、格好の良い

(il)faut qu'on assure

ちゃんとしなくてはならない

stressé

ストレスがある

~, quoi !

〜なのだね

stage

実習、研修

maximum

最大限

quand même

それでも

pour ma part

私の場合は

bizarre

奇妙な

prof

(=professeur) 先生

boss

上司

chiant(e)

うんざりさせる

Mahé...

Mahé: En France, en troisième, ou au Japon, ici ça se fait en seconde. C'est pendant quatre jours, on va dans une entreprise de son choix. Et en fait, c'est pour qu'on ait un premier aperçu du monde du travail dans lequel on va rentrer après, dans peu de temps. Pour qu'on s'habitue à des horaires stricts...

Bob: Horaires stricts! Mais l'école, c'est pas strict comme horaire?

Mahé: Si, mais c'est un peu plus détendu, enfin... Pour vraiment voir comment ça fait de commencer, ben comme moi, à neuf heures et de terminer à six heures. L'école, c'est plutôt... c'est pas non plus des horaires très fixes.

Bob: C'est un autre rythme aussi, le rythme, à l'école: étudier, et puis le rythme dans une entreprise: travailler?

Mahé: Oui, moi, à l'école, j'étais un peu plus cool, en fait. Et quand on est à l'entreprise, on se dit, vraiment, faut qu'on assure. Pour déjà donner une bonne impression et pour... et parce qu'on est un peu stressé aussi. On se dit on va rentrer, on va voir comment ça fait de travailler, et on veut le faire bien.

Bob: C'est du sérieux, quoi!

Mahé: Oui, on le prend vraiment au sérieux.

Bob: Alors, le stage, il dure combien de temps?

Mahé: Il dure quatre jours et c'est un maximum de trente-deux heures.

Bob: Donc, c'est pas trop dur quand même?

Mahé: Non, c'est pas trop dur, ça va, mais ça donne une première impression.

Bob: Et c'est quoi, cette première impression?

Mahé: Pour ma part, j'ai bien aimé, en fait... j'ai bien aimé. C'est un peu bizarre, parce qu'à l'école c'est plutôt, un peu, chaque heure, on a un prof et là, on est dans le même endroit. On a un certain temps pour manger. On a un travail fixe ou pas à faire, et j'aime bien!

Bob: Le boss était pas trop chiant?

Mahé: Non, non, il était gentil...

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) **nous** の代わりに使う **on**

- **C'est pendant 4 jours, on va dans une entreprise de son choix. Et en fait, c'est pour qu'on ait un premier aperçu du monde du travail dans lequel on va rentrer après, dans peu de temps. Pour qu'on s'habitue à des horaires stricts...**

(4日の間、自分の好きな会社へ行くんです。そしてそれはじっさいに、仕事場を見るため、それにそこへはあとでしばらくすれば行くことになるわけだし。厳格な勤務時間に慣れるためということもあるわけで。...)

on は主語としてのみ用いる不定代名詞です。主語をぼかしたり、漠然と **nous** や **je** の代わりに使います。動詞はつねに三人称単数形です。

On parle français en France. (フランスではフランス語を話します)

On mettra où ce fauteuil? (この肘掛け椅子はどこに置こうか)

1-2) 会話でよく使う表現: **quand même**

- **Mahé: Il dure quatre jours et c'est un maximum de trente-deux heures.**

Bob: Donc, c'est pas trop dur quand même?

(マエ: 研修は4日間続いて、8時間勤務で最大32時間なのです。ボブ: それじゃあ、でもそんなにきついということもないね)

quand même はフランス人が会話でよく使う表現です。「それでも、やはり」といった意味ですが、前に否定、あるいは否定のニュアンスを持つ文や言葉などがあって、「それでも、それにもかかわらず」などと、うまく行ったときに付け加えて使っています。シャンソンのタイトルでもよく使われ、ケベックのアーティスト、ピエール・ガージュ **Pierre Gage** は **Je t'aime quand même**. 「それでも君を愛している」を、またアルジェリア生まれの歌手パトリック・ブリュエル **Patrick Bruel** は **J'te l'dis quand même** 「それでも、君にそう言っているのにね」を歌っています。

2) フランス語のコツ

2-1) **ne** の省略

- **Bob: Le boss était pas trop chiant?**

Mahé: Non, non, il était gentil...

(ボブ: 職場の上司はあんまり感じが良くないということではなかった? マエ: ええ、そんなことなく、親切でした)

会話表現では否定の **ne** を省略し、強い母音を含み音のはっきりしている **pas** だけを残す傾向があるようです。

Je sais pas. (知らないよ)

C'est pas moi! (わたしではないです)

ne を省略している箇所はここを含めて6回あります。どこだか分かりますか? 答えは 3-2) で。

2-2) 否定疑問とその答え方

- **Bob: Horaires stricts! Mais l'école, c'est pas strict comme horaire?**

Mahé: Si, mais c'est un peu plus détendu,

(ボブ：勤務時間に厳しいのですか。でも学校では、時間割通りに厳しいなんてことはないよね。マエ：いいえ、けっこう厳しいのだけれど、少しリラックスできているのかなあ)

否定を含む問い「～ではないのですか」に対して答える場合には、とくに混乱しやすいので何度も間違えて覚えましょう。

Tu n'as pas de frères et soeurs ? (兄弟姉妹はいないのですか)

肯定で答えるときは、**Si** を使って「いいえ、～です」と言い、**Oui** は使いません。

Si, j'ai un frère et une soeur. (いいえ、兄と姉がいます)

これとは反対に否定で答えるときには、**Non** を使って「ええ、～です」と言います。

Non, je suis fille unique. (ええ、ひとり娘なんです)

3) 補足

3-1) 部分冠詞の使い方 (数えない名詞、抽象名詞)

- **Mahé: On se dit on va rentrer, on va voir comment ça fait de travailler, et on veut le faire bien.**

Bob: C'est du sérieux, quoi!

(マエ：帰ろうとは思うのですけれど、仕事の手順がどうなのか見られるわけだし、それにやるならちゃんとやりたいと思っているから。

ボブ：まじめなんだねえ)

部分冠詞は一個・二個などと数えないもの、あるいは机の上にこぼした液体のように数えられないものにつけます。

Tu bois du café ? (コーヒーを飲むかい)

ただし、カップやグラスなどに入っている状態を指して言うときは不定冠詞を使って言うことができます。

Un jus d'orange, s'il vous plaît ! (オレンジジュースを一つお願いします)

また、抽象名詞も部分冠詞を使って表わします。

Elle a du génie. (彼女には天才的なところがあります)

Il aime faire de la natation. (彼は泳ぐのが好きなんだよ)

ふつう部分冠詞をつけるものも、動詞 **aimer** や **préférer** を使うときには定冠詞をつけて言います。

Vous aimez la bière ? (ビールはお好きですか)

Qu'est-ce que tu préfères, le café ou le thé ? (コーヒーと紅茶ではどちらが好き?)

3-2) **ne** を省略している箇所の答えです。テキストの登場順ですが、全部分かりましたか?

Mais l'école, c'est pas strict comme horaire?

(でも学校では、時間割通りに厳しいなんてことはないよね。)

L'école, c'est plutôt... c'est pas non plus des horaires très fixes.

(学校の方はどちらかというと、とても固定した時間割ということではないんです)

Donc, c'est pas trop dur quand même?

(それじゃあ、でもそんなにきついということもないね)

Non, c'est pas trop dur,

(ええ、でもそんなにきつくはないです)

On a un travail fixe ou pas à faire, et j'aime bien!

(固定した勉強時間があったり、そうでない時もあったりというのは大好なんです)

Le boss était pas trop chiant?

(職場の上司はあんまり感じが良くないということはないかった?)

GRAND CORPS MALADE - Les voyages en trainの歌詞

Je crois que les histoires d'amour

C'est comme les voyages en train

Et quand je vois tous ces voyageurs

Parfois j'aimerais en être un

Pourquoi tu crois que tant de gens attendent sur le quai de la gare ?

Pourquoi tu crois qu'on flippe autant d'arriver en retard ?

Les trains démarrent souvent au moment où on s'y attend le moins

Et l'histoire d'amour t'emporte sous l'oeil impuissant des témoins

Les témoins c'est tes potes qui te disent au revoir sur le quai

Et regardent le train s'éloigner avec un sourire inquiet

Toi aussi tu leur fais signe et t'imagines leurs commentaires

Certains pensent que tu te plantes et que t'as pas les pieds sur terre

Chacun y va de son pronostic sur la durée du voyage

Pour la plupart le train va dérailler dès le premier orage